**References:**
1. Akhmanova, O. S. (2004) *Slovar' lingvisticheskih terminov* [Dictionary of linguistic terms]. Moscow: Editorial URSS.
2. Komissarov, V. N., Recker, Ya. I., and Tarkhov, V. I. (2005) *Manual for translation from English into Russian*. Part II. Moscow: Higher school.
3. Wordspy. (2019) *WordSpy.com*. [Online] Available from: https://wordspy.com. (Accessed: 15.02.2019).
4. The Daily Dot. (2019) *The Daily Dot*. [Online] Available from: https://www.dailydot.com. (Accessed: 26.02.2019).

## О переводе названий произведений русской литературы на французский язык

А. Н. Шумакова

**Аннотация**

Статья посвящена проблемам перевода названий русской художественной литературы на французский язык. Рассматривается вопрос о сохранении в переводе лингвистической мотивированности заглавия и связи заглавия с текстом произведения. Анализ перевода названий произведений русских писателей XIX–XX вв. на французский язык показывает, что основные способы перевода заглавий — калькирование, транскрипция, перевод с помощью эквивалента. В большинстве случаев лингвистическая мотивированность заглавий в переводе сохраняется, так как переводчик выбирает языковые средства, мотивированные в переводящем языке. Мотивированность может частично или полностью утрачиваться при переводе названий с семантической двуплановостью или заглавий, содержащих элементы, не свойственные французскому языку. В большинстве случаев заглавие в переводе сохраняет связь с текстом, однако при переводе названий с семантической двуплановостью ассоциации, вызываемые заглавием в языке оригинала, могут не до конца ощущаться в переводе.

**Ключевые слова**: французский язык, перевод, русская литература, заглавие, название, мотивированность.

Одна из самых интересных и сложных задач, которые необходимо решать переводчику, — перевод названий (заглавий) произведений художественной литературы. Название играет важную роль в восприятии текста, так как идентифицирует его, выделяя среди других произведений, и в краткой форме представляет основное содержание. Связь между текстом и заглавием может проявляться по-разному, например, заглавие

может выражать основную мысль произведения, содержать имена персонажей, обозначать место действия и т. д.

Название как лексическая единица обладает лингвистической мотивированностью, которую мы определяем как связь формы слова / словосочетания с его значением. Лингвистическая мотивированность тесно связана с внутренней формой, создаваемой смысловыми компонентами заглавия. Заглавие мотивировано, если у лексической единицы, используемой в качестве названия произведения, прозрачная, осознаваемая читателем внутренняя форма, что зависит как от компонентного состава названия, так и от ассоциаций, вызываемых заглавием.

В языке перевода, как и в оригинале, название должно отражать суть произведения и быть понятным, мотивированным для читателя. Для носителей языка, знакомых с отечественной художественной литературой, заглавия будут мотивированы, однако возникает вопрос о сохранении в переводе на иностранные языки, в частности — на французский язык, лингвистической мотивированности заглавий, а также связи заглавия с текстом произведения. Чтобы ответить на этот вопрос, мы проанализировали перевод названий произведений К. Пруткова, Н. А. Лескова, А. П. Чехова, М. Е. Салтыкова-Щедрина, И. Ильфа и Е. Петрова, В. А. Гиляровского на французский язык. Мы выбрали именно этих авторов, так как они хорошо известны не только в нашей стране, но и за рубежом, а многие из их произведений неоднократно переводились на французский язык.

Проведенный анализ показал, что в большинстве случаев перевод заглавий на французский язык был выполнен с помощью калькирования (дословного перевода), то есть на языке перевода было создано название, аналогичное исходному по внутренней форме и структуре, например: “Москва и москвичи” (В. А. Гиляровский) — “Moscou et les Moscovites”, “История одного города” (М. Е. Салтыков-Щедрин) — “Histoire d’une ville”, “Дама с собачкой” (А. П. Чехов) — “La dame au petit chien”, “Плоды раздумья” (К. Прутков) — “Les fruits de la pensée”. Эти заглавия сохраняют лексическую мотивированность в переводе, так как по компонентному составу они соответствуют оригинальным названиям, также сохраняется связь названий с текстом. Так, заглавие “Les Douze Chaises” — “Двенадцать стульев” (И. Ильф и Е. Петров) мотивировано в переводе, так как ощущается внутренняя форма, создаваемая компонентами *douze* — ‘двенадцать’ и *chaise* — ‘стул’. Заглавие отражает суть произведения, то есть сохраняется его связь с текстом.

Однако при калькировании могут возникать сложности с сохранением мотивированности, связанные с семантической двуплановостью заглавий. Так, название рассказа Н. А. Лескова “Левша” передано на французский язык дословно — “Le Gaucher” [Leskov 2002]. Слово *левша* является прозвищем героя, то есть это “неофициальное экспрессивно-образное или эмоционально-оценочное имя, употребляемое в допол-

нение к антропониму или вместо него" [Ермолович 2005: 254]. В рассказе прозвище используется вместо имени персонажа, оно обладает прозрачной внутренней формой, обозначая человека, который пользуется в основном левой рукой. У заглавия, обозначающего главное действующее лицо, отмечается связь с текстом. На французский язык название "Левша" передано словом *gaucher*, у которого, как у слова *левша* в русском языке, можно выделить сему [человек, использующий преимущественно левую руку]. Как и в оригинале, в переводе название сохраняет связь с текстом, так как обозначает главного героя. Однако в русском языке заглавие обладает семантической двуплановостью, так как слово *левша* употребляется и в переносном значении 'мастер, самородок', которое оно приобрело благодаря рассказу Н. А. Лескова, где говорится об умелом мастере, подковавшем блоху. Это значение с коннотацией положительной оценки ощущается в оригинале, но исчезает в переводе, поскольку сема [умелый мастер], свойственная слову *левша* в русском языке, отсутствует у французского слова *gaucher*. Можно также предположить, что в переводе у названия ощущается коннотация отрицательной оценки, так как слово *gaucher* вызывает ассоциации со словом *gauche* — 'неловкий'. Таким образом, наличие общей семы в оригинале и в переводе позволяет сделать заглавие в переводе мотивированным, но семантическая двуплановость и коннотация положительной оценки не сохраняются.

Еще одним способом перевода названий художественных произведений является транскрипция, то есть воссоздание исходного названия с помощью фонем переводящего языка, например: "Ревизор" (Н. В. Гоголь) — "Le révizor". При этом сохраняется звуковая форма оригинального названия, однако без пояснений внутренняя форма заглавия не будет понятна читателю, следовательно, лингвистическая мотивированность не сохранится. Так, название рассказа "Ионыч" А. П. Чехова передано транскрипцией — "Ionytch" [Tchékhov 2015]. Связь между заглавием и текстом присутствует, потому что в заглавии можно увидеть отчество главного героя повествования. В русском языке слово *Ионыч* — сокращенная форма отчества *Ионович*. Оно стилистически окрашено благодаря суффиксу *–ыч,* придающему просторечный характер, и выражает отношение к персонажу: с течением времени к главному герою, доктору Старцеву, стали обращаться только по отчеству. В русском языке такое обращение "носит оттенок просторечности и фамильярности" [Ермолович 2005: 208], то есть употребление отчества вместо полного имени отражает социальный статус персонажа. Название в переводе не будет мотивировано до знакомства с произведением, связь с текстом не будет ощущаться, так как форма слова *Ionytch* непривычна для французского языка, и только из контекста французский читатель сможет понять, что употребленное в заглавии слово обозначает главного героя, которого стали называть по отчеству: "*… on l'appelle Ionytch tout court*" *("… его зовут уже просто Ионычем"*). Без экстралингвистической информации не будет понятна коннотация загла-

вия, связанная с употреблением отчества вместо имени в русском языке. Стилистическая окраска также утрачена, так как суффикс субъективной оценки, свойственный оригиналу, не ощущается в переводе.

Заглавия литературных произведений могут переводиться на французский язык с помощью эквивалента, например: "Степь" (А. П. Чехов) — "La Steppe". В этом случае необходимо учитывать лексические расхождения в двух языках. Так, название повести А. П. Чехова "Крыжовник" передано на французский язык с помощью эквивалента "Les groseilliers" [Tchékhov 2015]. В русском языке ощущается связь между заглавием и текстом: в заглавии выражен предметный образ произведения, поскольку герой рассказа мечтал об усадьбе с кустами крыжовника. Выбор слова *groseillier* можно объяснить тем, что оно относится во французском языке и к красной смородине (*groseillier à grappes*), и к крыжовнику, который считается одним из видов красной смородины и обозначается как *groseillier à maquereau, groseillier épineux*. Речь идет о лексических расхождениях, когда одно французское слово (*groseillier*) соответствует двум русским словам (*смородина*, *крыжовник*). Выбранный вариант позволяет сохранить мотивированность заглавия в переводе, так как его внутренняя форма понятна: смородина достаточно распространена в странах Западной Европы. Связь заглавия с текстом также сохраняется в переводе, так как в тексте, как и в названии, слово *groseilliers* используется для обозначения крыжовника.

В целом, в большинстве случаев лингвистическая мотивированность заглавий в переводе на французский язык сохраняется, так как переводчик выбирает языковые средства, мотивированные для французских читателей. Основные способы перевода заглавий — калькирование, транскрибирование и перевод с помощью эквивалента. При калькировании возникают сложности с сохранением двуплановости восприятия заглавия. При переводе с помощью эквивалента необходимо учитывать лексические расхождения во французском и русском языках. Использование транскрипции может привести к утрате мотивированности заглавия в переводе, так как восприятие заглавия будет затруднено из-за элементов, не свойственных французскому языку. В большинстве случаев заглавие в переводе сохраняет связь с текстом, однако при переводе названий с семантической двуплановостью ассоциации, вызываемые заглавием в языке оригинала, могут не до конца ощущаться в переводе.

**Список литературы:**

1. Ермолович Д. И. Имена собственные: теория и практика межъязыковой передачи. М.: Р. Валент, 2005. 416 с.
2. Leskov N. Le Gaucher et autres récits. Lausanne: Éditions L'Age d'Homme, 2002. 288 p.
3. Tchékhov A. Les groseilliers et autres nouvelles. Gallimard, 2015. 112 p.

**Сведения об авторе:**
**Шумакова Анастасия Николаевна**, к. филол. н., доцент, Московский государственный лингвистический университет, Москва, Россия; e-mail: ashumakova@yandex.ru

## ON TRANSLATION OF RUSSIAN FICTION TITLES INTO FRENCH

**Anastasiya N. Shumakova**

Candidate of Philology, Associate Professor, Moscow State Linguistic University, Moscow, Russia; e-mail: ashumakova@yandex.ru

**Abstract**

The article deals with the problems of translation of Russian fiction titles into French. The motivation of a title translated into French as well as its connection to the text is considered. The paper shows that Russian fiction titles of the XIX–XX centuries are translated into French using literal translation, transcription or an equivalent. The titles are generally motivated in the target language. If a title has both a literal and a figurative meaning or some structural elements specific to the Russian language, its motivation can be completely or partially lost in translation. Some associations related to the figurative meaning of a title in the source language cannot be always fully conveyed.

**Key words**: French, translation, Russian fiction, title, motivation.

**References:**

1. Ermolovich, D. I. (2005) *Imena sobstvennye: teorija i praktika mezh#jazykovoj peredachi* [Proper names: theory and practice of interlingual translation]. Moscow: R. Valent.
2. Leskov, N. (2002) *Le Gaucher et autres récits*. Lausanne: Éditions L'Age d'Homme.
3. Tchékhov, A. (2015) *Les groseilliers et autres nouvelles*. Gallimard.